

## 「雲世紀下的新傳奇--古籍增值與詮釋國際研討會」心得報告

特藏組 謝鶯興、陳曦

主辦單位：國家圖書館

合辦單位：泛太平洋集團

會議日期：2018 年 4 月 19 日

會議地點：國家圖書館國際會議廳

### 一、前言

2018 年 4 月 19 日於國家圖書館舉辦之「雲世紀下的新傳奇--古籍增值與詮釋國際研討會」，東海圖書館派特藏組組員謝鶯興、陳曦北上參與，以期接軌當代數位化古籍的增值與詮釋潮流，並獲得古籍整理、數位化相關的經驗交流。本次研討會發表之研究報告分為四個主題「古籍保護與文化傳播」、「古籍復刻與經典再造」、「古籍整理與知識建構」與「古籍資源與整合服務」，與會學者除台灣本地的學者教授之外，廣及中國、日本、韓國，甚至英國。以下將從珍稀藏品的保存與典藏、古籍的數位化與數位化之後的應用，分享聆聽會議報告之心得。

### 二、保存、典藏珍稀藏品的經驗取經

本次研討會邀請到日本靜嘉堂文庫圖書館與美術館館長河野元昭，分享靜嘉堂文庫與東洋文庫所典藏之古籍的保存與利用。演講內容主要側重在兩座由三菱財團所創立、資助的圖書館之發展歷史與典藏特色，由於背後有財團提供的經費支持，以及該時代的歷史背景因素，兩座文庫在早期積極收購海外收藏家的收藏品，因而典藏了許多文學作品的珍善本、孤本，或是國寶級的繪畫、名器、刀劍等。靜嘉堂文庫與美術館獲得其典藏的途徑與東海圖書館有相似之處，東海圖書館長期以來，接受不少由名人志士或校內師長、董事等捐贈之圖書、器物，形成一批珍貴的善本器物特藏，同時也指出另一個新的議題：該如何保存、典藏甚至推廣這些珍稀藏品？

從河野館長的介紹中，能夠援用當作參考的經驗是同樣在過去接受許多珍貴材料捐贈的東海圖書館，可以如何去收藏、管理與展示受贈的文物藏品。靜嘉堂文庫與美術館定期策劃展覽活動，分為特設主題展與常設展，透過展覽的方式，將珍稀藏品本身與其背後的故事呈現給社會大眾。另外，靜嘉堂文庫與東洋文庫皆有整理並出版典藏品的圖錄，其圖錄編輯成書的方式，包括書的架構、圖片與資訊的排列、印製技術等，都值得東海圖書館借鑑。除了製作精美的圖錄之外，也會配合當期展覽，出版規格較輕便小巧的小冊子，

集中展覽資訊與展品說明。

### 三、古籍數位化與相關討論

劉錚雲研究員報告〈中央研究院歷史語言研究所漢籍電子文獻資料庫的回顧與展望〉，誠如他所說的，「目標是收錄對中國傳統人文研究具有重要價值的文獻，並建立全文電子資料庫，以作為學術研究的輔助工具。」據所知，該資料庫是台灣地區第一個提供檢索傳統文獻的資料庫，節省翻閱紙本文獻，降低需利用各種紙本索引才能取得若干訊息的困擾。以《文淵閣四庫全書》來說，商務印書館影印問世後，因編製人名索引與幾種類型的篇目索引，成為研究傳統文獻的最主要的文本。中華書局的《二十五史人名索引》，方便大家在繁多的各史資料中取得人物的訊息。同樣地，成文出版社的《中國方志叢書》，就因為缺乏索引，雖然可以輔助研究的需求，但需逐本翻閱，頗為不便。

「漢籍電子文獻資料庫」雖建置於 1984 年，筆者真正從館內電腦中順利地使用，已經到了 1994 年之後了。從劉教授的報告中，可以知道他們的建置流程，是經過校對、補正的，使用上雖因個人習性、需求，或有些許的不便，然而對於收入於資料庫的古籍，注意到古籍經由翻刻或影印時發生的問題，留意到古籍複製後的錯置、缺葉等問題，可謂是一種值得使用者信賴的資料。與會學者提出是否可以直接用來作為研究的文本。劉教授回答電腦不能替代人腦，研究部份還是要靠研究者自己。實際上，任何資料庫的資料，都有其缺失，因此大家都會利用資料庫找到相關訊息之後，再回去核對原書，以免一字之誤而發生錯誤的解讀或研究。

建置漢籍電子文獻資料庫以來受到很多學者挑戰，劉錚雲教授認為資料庫不應取代實體書籍，因此劉教授特別強調，資料庫只是輔助學術研究的「工具」，不以取代實體書籍為目的，學術研究最終還是要回到實體書籍的深入閱讀上。佛光大學中文系的張寶三教授亦補充道，在研究中引用大量資料庫來源，恐有未仔細閱讀文本原文的問題。張寶三教授所提出的這層疑慮，或許出自個人指導學生或審稿經驗，然而實證上「大量引用資料庫來源」與「未仔細閱讀文本」似乎未有直接因果相關。該如何判斷研究者是否充分閱讀、理解其研究所立基的文本，應從研究所呈現出來的論述與結果去討論，且研究功夫不紮實的情況，無論使用實體文獻或資料庫皆有可能發生，也並非是數位化資源流行後才有的現象。

劉錚雲教授亦表示，資料庫的價值在於其建置過程。學術單位與商業機

構建置資料庫最大的差異是學術單位幾乎是不計成本地進行古籍的數位化，過程中針對古籍整理的問題去解決或加值，為的是盡可能將數位化過程中可能發生的錯誤降到最低。個人認為，資料庫也能更進一步能將過去整理古籍(如校勘、考證、輯佚等)所得到的結果，在資料庫上呈現出來。資料庫的品質能夠更加提昇、精進，為的是增加資料庫的可用性與信效度，若可用性與信效度皆提高，建置者仍將資料庫定位為「工具」進行文獻的數位化，恐為遺憾之處。

這次研討會所強調的「數位化」的成果以及利用，似乎專家學者對於數位化的格式是否應統一；資料庫的建置，規劃者若未能從「使用者」角度去思考、規劃，全仰賴廠商的設計或現成軟體的修改即上場使用；那麼是否就能滿足使用者的需求呢？以「文淵閣四庫全書電子」來說，因為設有「異體字」的功能，所以檢索時，會出現相關異體字的資料；「漢籍電子文獻資料庫」的檢索功能中，有「圖文對照」，已類似文淵閣四庫全書的文字與影像的切換；據劉教授報告所提，在「數位人文研究浪潮下，漢籍的新嘗試」，規劃「進行文本人名地名職官的標誌」，但對於古人的同人的不同稱謂，或稱其名，或稱其字，或稱其號，或稱其諡號、稱其官銜等問題，目前還是無法利用電腦，將此問題加以解決，讓使用者可以在最短的時間內，取得最大的資訊。

就圖書館界的觀念，針對古人的不同稱謂問題，試圖建置「權威檔」來解決，因涉及太多的知識面，目前所知仍然有限。曾利用會議空檔，私下請教劉教授這個問題，他回答說，可以先利用史語所的「人名權威資料庫」，再依據這些字號名稱，逐一檢索。這種的作法，與利用紙本古人字號室名索引相似，雖可稍解這類的的需求。但是，我們利用電腦當成研究的輔助工具時，目的不就是在減少檢索資料所花費的時間，希望能在短期間內取得眾多的訊息，再由研究者進行分析、取捨嗎？或許目前的人力與技術還未能克服這種的問題，若能結合各學科的人力，或有出現的一日。

#### 四、數位化與後續應用及相關討論

由於「數位化」，仍是方興未艾的議題與趨勢。談到「數位化」，往往認為：文件掃描，上傳網路，藉由電腦即可提供讀者便利性的使用，這就是「數位化」。因此，各古籍文物典藏單位，汲汲於思考古籍數位化，公家單位，藉由國家大筆經費的挹注，得以順利進行；私立學校機關，受限於經費的取得，以本校為例，當國家在進行數位典藏計畫之際，即因位在中部，外地對館藏古籍的陌生，或被認為不具迫切性於數位化的需求，而無法得知及列入此「數位典藏計畫」的陣營。

再者，部份人士誤以為，所謂「數位化」，只要購置電腦、掃描器等設備，購買製作電子書的軟體或尋找廠商製作，對於要利用哪些介面提供讀者使用，不考慮介面要如何規畫，不考慮文件掃描後的內容分析與建構等等。簡單的說，即是掃描後交給廠商處理就解決數位化，導致目前館內的數位產品或介面，一直不遂讀者使用，遑談數位內容保存、備份問題。

周欣平副館長報告〈中華書本文化的數位保存及發揚：柏克萊經驗〉，提到該館在「中文古籍善本文獻的整理、發掘、研究及數位化工作」的作為後，與會者提出：各館都在進行數位化，到底有無一種數位化的標準，以利未來的數位化資源整合；公共檢索的介面，要如何安排；數位化資料的數位典藏有無保存的年限。這些真是值得大家用心思考的問題。例如有位與會學者提問，做數位典藏是否特別考慮或設計使用者的檢索介面。周欣平副館長回答在建置的階段就要想到這個問題，同時周副館長也提到，現在數位典藏的工作流程已經不像當年剛起步的時候，想做什麼的數位化就直接拿來掃描建檔，而是從一開始就要做好全盤的系統規劃，再來才是數位化工作，最後加入數位資源的生命週期考量。並且為了因應快速的數位科技發展，每五年就要替數位典藏做一次轉移(migration)。

我們都知道，紙質文物的流傳，雖然歷經天災、人禍、戰亂等因素，至少現今仍可看到這麼多的文件保存。藉由「雲端」的備份，所仰賴的是電腦設備，電腦技術，電腦軟體以及電力能源等等。中東戰爭產生的石油危機，目前各國大力進行各項能源發電以解決工業化社會所面對的電力缺乏等問題。以往紙質文物在各種災難後尚有餘息保存，現今若有類似的事件，導致沒有設備與電力使用，存在「雲端」的龐大資料，將要如何拿取使用呢？以早期的電腦軟體與存放的磁片來說，利用這些工具建置與保存的資料，若面臨這類的狀況時，我們究竟要如何取回這些資料再利用呢？

至於古籍的傳播，周欣平副館長在數位典藏工作執行的過程，發現了新的研究問題，也就是古籍的傳播方式，釐清古籍是在何種背景與條件下，流向海外各個收藏點。這個研究問題的發現，代表柏克萊加州大學圖書館在執行古籍的數位典藏工作時，考究其藏書的來源背景，也顯示了該館對數位典藏的對象有全面的研究，確認未解的問題，其考證的發現也成為數位典藏成果的一環，讓數位典藏除了產出新的數位資源之外，也產出新的知識論述。

## 結語

古代文件的保護，分為原生性保護與再生性保護兩種方式，文件透過數

位化，以一化千，對原文件產生原生性的保護--不必動輒提取、供人翻閱瀏覽，導致文件的毀損；經由數位化的再生性保護，一者提供讀者不懼時空限制地經由電腦畫面直接閱讀，一則只要處理得宜，即可提高利用的價值，提高更多、更新的資訊線索，增加研究者的研究材料。

另外，古籍數位化在古籍保存與管理也有用意，一是可以迫使在數位化之前，先行盤點古籍的狀況，或先行修復，或先行瞭解必需資料的建構項目；二是數位化後不再提取原件，具有保護原件的作用；三是便利以一化千的復刻再造功能，達到「客製化」，以及「文創」的思考與使用；四是促進古籍資源散置各館的整合，提高各館的服務功能。

參與本次的研討會後，後續有興趣繼續深入探討的問題，如當天研討會所論及的珍稀藏品之典藏及數位化古籍與讀者互動的狀況，如何評估數位化之後的古籍資源與使用者需求的相符程度，以及期望看見數位化古籍用於當今學術研究之實例分享。

國家圖書館 85th Anniversary

# 世紀下的新傳奇

New Heritage in the Cloud Age:  
Adding Value to and Interpreting Ancient Books

## 古籍增值與詮釋 國際研討會

國家圖書館文教區三樓國際會議廳  
(臺北市中山南路20號)

2018.4.19

時間	課程	主持人/主講人
09:00-09:30	開幕式	管仲賢 國家圖書館館長
09:30-10:50	古籍保護與文化傳播 靜嘉堂文庫與東洋文庫古籍的保存與利用 Preserving and Cultural Transmission of Chinese Book Culture through Digitization: The Berkeley Experience	主持人：管仲賢 國家圖書館館長 河野光昭 日本靜嘉堂文庫美術館館長 展啟平 美國柏克萊加州大學圖書館館長
10:50-12:10	古籍復刻與數字再造 國家圖書館古籍文庫的加值與再造 國立故宮博物院圖書文獻部電子資料庫的建置與應用	主持人：李慶安 中華書局九思學堂館長 管仲賢 國家圖書館館長 馮明輝 國立故宮博物院館長
13:30-15:20	古籍整理與知識建構 書札文獻與清代學府研究 中華歷史語彙建置 臺灣電子文獻資料庫的日韓與展望 古籍整理中之文獻解讀問題 ——以中文古籍善本善志之撰寫為例	主持人：陳國燾 中央研究院歷史語言研究所研究員 陳鴻森 中央研究院歷史語言研究所研究員 劉靜雲 中央研究院歷史語言研究所研究員 藍貞二 臺北大學中國文學研究所學系系主任
15:40-17:30	古籍整理與數位服務 Story Map and Research on Chinese Local Gazetteers Living Knowledge at the British Library: Ancient Texts and Historical Collections in the Digital Age Old and Rare Books Digitization Project and Korean Old and Rare Collection Information System	主持人：林萬十 中央研究院歷史語言研究所研究員 邵東芳 美國國會圖書館部主任 Lilia Elena Mengoni 美國國會圖書館主任 Song-ye Kim 韓國國家圖書館主任
17:30-17:50	閉幕式	潘思謙 亞太圖書館聯盟

報名網址：<https://goo.gl/yKQuZs>  
洽詢電話：00-23619132 分機407 張秀玲

主辦單位：國家圖書館 合辦單位：亞太圖書館聯盟